

Výsledky testu z 20.4.2010 (JAP111b):

Nejprve pár slov k nejčastějším nedostatkům. *Příběh prince Gendžiho* je jedno z nejvýznamnějších děl (dost možná úplně nejvýznamnější) japonské literatury. Jako studenti japanologického oboru byste je měli znát, a je záhodno, abyste u významných literárních děl znali alespoň jejich názvy v originále. V tomto případě se jedná o *Gendži monogatari* (tedy bez jakýchkoliv dalších partikulí). Názvy literárních děl se v japonštině většinou píše do speciálních uvozovek. Pokud jste se s nimi doposud neseťkali, tak si je zapamatujte. Celý název v japonštině pak vypadá následovně: 『源氏物語』.

Spousta z vás měla chybně zapsaný výraz pro „svetr“. Správně je セーター. Navíc se často objevovalo nevhodné „syntetické“ řešení překladu „nový svetr“ (*新セーター). Nejsme v čínštině, je zapotřebí užívat modifikátory (přívlastky apod.) tak, jak nám velí systém japonského jazyka (tj. 新しいセーター apod.).

Výraz „hrát hry“ se do japonštiny nepřekládá pomocí slovesa *asobu* (které znamená spíš „hrát si, bavit se“ apod.), ale spíše pomocí ゲームをする.

Spousta z vás překládala větu ヤンさんは何の車に乗りたいと言っていましたか。 pomocí výrazu „nastoupit“. Je třeba si však uvědomit, že výraz *noru* zde má mnohem širší význam (zhruba ve smyslu „jet něčím“). Konec věty (と言っている) pak není třeba překládat doslova („řikal, že...“), jelikož jsme si říkali, že konstrukce *to itte imašita* ve spojení s deziderativním tvarem slovesa má za cíl odkazovat k přáním a touhám jiné osoby, než mluvčího. Stačil tedy překlad stylem „Jakým autem to Jan chce jet?“ apod.

Jestliže budete jméno 森田 identifikovat jako „Morida“, snesu to (i když správný tvar je Morita). Každopádně očekávám, že budete zvládat transkripci jednoduchých českých jmen do japonštiny (katakany), jelikož jsem vás již v minulosti několikrát odkazoval na transkripční manuál. Jméno Jiří se dnes nejčastěji přepisuje jako イジー (samozřejmě nepřekládáme do slovenštiny ani do jiných jazyků). Přijatelný je i poněkud zastaralejší způsob イルジー. Já osobně bych vám uznal i konstrukty typu ユイジー. Nic jiného.

Hodnocení:

321422 – Opravte si psaní znaku 見 (nesmí být zaměnitelný se znakem 貝). Frázi s に乗る překládáte příliš doslova. Uvědomte si, že význam dané konstrukce je v japonštině mnohem širší, než jen „nastoupit“. Dále očekávám, že budete schopna přepsat do katakany jednoduchá česká jména (jako např. Jiří), a že to budete v testech demonstrovat.

172693 – Překlad první věty jste nestvořil. Ohýbání slovesa *iku* a skutečnou podobu konstrukce *~tari...~tari suru* si po dnešním cvičení snad již zapamatujete. Utváření tvarů typu **aitakunai dešita* (tedy chybný minulý čas *~i* adjektiva) je ovšem v půlce druhého semestru nepřijatelné!

343535 – Očekávám, že budete více používat základní *kandži* jako 読む, 飲む, 行く apod. Podívejte se do slovníku, abyste zjistila, jaký nesmysl je tvar *貝いました.

327512 – Zcela nedostatečný výkon. Již druhý po sobě. S takovouto jste na nejlepší cestě k připouštěcímu testu (snad Vám předčasné opouštění hodin za to stojí). Pokud nebudete ovládat ani základní utváření prostého minulého tvaru predikativů, je jakýkoliv další progres v japonštině více než problematický (nehledě na postup do dalšího semestru).

- 361825** – Relativně přijatelný výkon (i navzdory neúplné první větě). Zopakujte si ohýbání adjektiv. Do všech doposud probraných tvarů. Je to základ pro všechno ostatní (prosté záporné tvary, deziderativ apod.).
- 128138** – Podobný výkon, jako Vaše kolegyně výše. V první větě jste neužila probíranou gramatiku, překlad šesté věty byl poněkud vzdálený zadání. Držte se zdvořilé úrovně predikativů v přísudku.
- 361876** – Standardně solidní výkon. Minulý prostý tvar slovesa *iku* a psaní znaku 戻 (poslední tah nepřesahuje vodorovný druhý tah) si opravte.
- 179286** – Relativně přijatelný výkon. Minulý prostý tvar slovesa *iku* a znak 会 (neplést s 今) si opravte.
- 220090** – Solidní výkon. Minulý prostý tvar slovesa *iku* a znak 買 si opravte (podobně jako význam konstrukce Xに乗る. To není totéž jako Xを^{うんてん};運転する).
- 323707** – Pěkný výkon. Pozor na minulý prostý tvar slovesa *nomu*.
- 361897** – Téměř bezchybný výkon (pro „jít na pivo“ by se asi přirozeněji použila jiná konstrukce, než jakou jste použila Vy).
- 324430** – Solidní výkon, i když zřejmě ještě nemáte zcela jasno v pádových partikulích (mám dojem, že v první větě jste se to pokoušela zamaskovat použitím partikule *wa*, ale zrovna tam by se to s ohledem na zadání asi nehodilo). Opravte si psaní znaku 飲 a především を (dvakrát po sobě jste vynechala třetí tah). Také viz kolega 220090 a překlad „řídít“, a překlad koncové partikule よ.
- 361894** – Přijatelný (i když ne zcela přesvědčivý) výkon. Tvar *新セーター nejspíš neprojde (nejsme v čínštině).
- 361926** – Taktéž ne zcela přesvědčivý výkon. Otázky lexika, překlad z japonštiny. Dávejte si pozor na dodržení zdvořilostní úrovně.
- 359374** – Jen detaily.
- 361336** – Téměř bezchybný výkon (snad jen, skloňujme osobní jména). Jen tak dál.
- 342720** – Spíše slabší výkon. Především překlad z japonštiny nedostatečný.
- 342195** – Celkem přijatelný výkon. Opravte si psaní znaku pro *jomu* (správně 読, nikoliv *詩) a minulý prostý tvar slovesa *nomu*.
- 361581** – Velmi pěkný výkon.
- 361040** – Přijatelný výkon. Konstrukci *~tari ... ~tari suru* si ještě procvičte. Opravte si psaní znaku 会 (neplést s 今).
- 361964** – Mohlo to být lepší. Snad je Vám konstrukce *~tari ... ~tari suru* již jasná. Znak pro „nový“ je 新.
- 321998** – Celkem přijatelný výkon. Přesto si ještě zopakujte minulé prosté tvary sloves (z nějakého důvodu jste používal koncovku *~tetari).
- 361940** – Pár nedostatků v lexiku, minulý prostý tvar slovesa *iku* a ještě pár drobností. Ale jinak přijatelné.
- 361482** – Škoda té neúplné první věty. Jinak už jen detaily.